



URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODEBE

Številka 9 (Uradni list RS, št. 28)

4. junija 1993

Leto III

50.

AKT O DOPOLNITVI AKTA O NOTIFIKACIJI NASLEDSTVA glede konvencij Organizacije združenih narodov in konvencij, sprejetih v Mednarodni agenciji za atomsko energijo

Akt o notifikaciji nasledstva glede konvencij Organizacije združenih narodov in konvencij, sprejetih v Mednarodni agenciji za atomsko energijo (Uradni list RS, št. 35/92 - priloga - Mednarodne pogodbe, št. 9/92) se dopolni tako, da se glasi:

– v 2. točki razdelka: "A. Konvencije OZN" za kratico "WIPO" namesto pike postavi vejica in se doda "IDA, IFC.";

– v 49. točki istega razdelka v novi vrsti doda:

"Državni zbor Republike Slovenije ugotavlja, da izraz "pâte à papier", vsebovan v točkah i) in ii) priloge H k protokolu, v prevodu pomeni "celuloza za izdelavo papirja" in ne "papirna kaša", kot je sicer navedeno v slovenskem in srbohrvaškem prevodu protokola ob njegovi ratifikaciji.

V slovenskem prevodu točke ii) priloge H k protokolu se tudi črta beseda "knjig", in sicer zaradi uskladitve prevoda z izvirnim besedilom."

V celotnem besedilu akta se besede "Skupščina Republike Slovenije" spremenijo v besede "Državni zbor Republike Slovenije" v ustreznih sklonih.

Ta akt začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 320-06/92-4/2

Ljubljana, dne 18. maja 1993.

Prezidsnik
Državnega zбора
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

51.

Na podlagi prvega odstavka 107. in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z o razglasitvi Zakona o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske Republike Kitajske o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju

Razglašam Zakon o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske Republike Kitajske o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 18. maja 1993.

Št.0100-64/93

Ljubljana, dne 26. maja 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO LJUDSKE REPUBLIKE KITAJSKO O TRGOVINSKEM IN GOSPODARSKEM SODELOVANJU

1. člen

Ratificirà se Sporazum med Vlado Republike Slovenske in Vlado Ljudske Republike Kitajske o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju, podpisani v Pekingu dne 9.novembra 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
LJUDSKE REPUBLIKE KITAJSKE O
TRGOVINSKEM IN GOSPODARSKEM
SODELOVANJU

Vlada Republike Slovenije in Vlada Ljudske Republike Kitajske (v nadaljevanju »pogodbenici«) sta se v želji, da krepita prijateljstvo in sodelovanje in razvijata trgovinske in gospodarske stike med državama na načelih enakopravnosti in obojestranske koristi, sporazumeli o naslednjem:

1. člen

Pogodbenici bosta sprejeli vse potrebne ukrepe za pospeševanje razvoja trgovinskih in gospodarskih stikov med državama in ustvarili ugodne pogoje v ta namen.

2. člen

Pogodbenici si bosta vzajemno priznavali tretja države z največjimi ugodnostmi v zvezi s carinami in drugimi dajatvami ter predpisi v zvezi s carinskimi formalnostmi in carinjenjem.

To določilo pa ne velja za:

1) ugodnosti, ki jih je ali jih bo ena ali druga pogodbenica dala sosednjim državam, z namenom, da se olajša obmejna trgovina;

2) ugodnosti, ki jih je ali jih bo ena ali druga pogodbenica dodelila državam članicam carinske unije in proste trgovinske cone.

3. člen

Pogodbenici bosta po določilih tega sporazuma in v skladu s svojo zakonodajo in veljavnimi predpisi spodbujali in ščitili naložbe vlagateljev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice.

4. člen

Pogodbenici bosta v skladu s svojo zakonodajo in veljavnimi predpisi spodbujali podjetja in organizacije iz obeh držav, da bodo razvijale raznovrstno gospodarsko sodelovanje in ustvarjale ugodne razmere v ta namen.

5. člen

Podjetja in organizacije obeh držav, ki se ukvarjajo z zunanjim trgovino in gospodarskimi dejavnostmi, se morajo pri sklepanju in izvajanju pogodb ravnati po veljavnih zakonih in predpisih svojih držav in po mednarodnih trgovinskih uzancih.

6. člen

Cene blaga in storitev se določajo na podlagi svetovnih cen za podobno blago in storitve.

Plačila za blago se opravljajo v prosti, zamenljivi valuti ali v drugi obliki, ki jo pogodbenici sprejmata v skladu z obstoječo devizno zakonodajo in predpisi svojih držav.

A G R E E M E N T
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA ON TRADE AND ECONOMIC
COOPERATION

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as »the Contracting Parties«), desiring to strengthen the friendship and cooperation and to develop trade and economic relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall take all necessary measures to promote the development of trade and economic relations between the two countries and create favourable conditions to this end.

Article 2

The Contracting Parties shall accord each other the most favourable nation treatment with regard to the imposition of customs duties and other charges, as well as to regulations of customs administration and customs clearance.

This provision shall not apply to:

a) advantages accorded or to be accorded by either Contracting Party to neighbouring countries in order to facilitate frontier trade;

b) advantages accorded or to be accorded by either Contracting Party to the member countries of a customs union and a free trade area.

Article 3

The Contracting Parties shall, in accordance with the provisions of this Agreement and within the framework of their respective laws and regulations in force, encourage and protect the investment by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

Article 4

The Contracting Parties shall, within the framework of their respective laws and regulations in force, encourage the firms, enterprises and organizations of both countries to develop diversified economic cooperation and create favourable conditions to this end.

Article 5

The firms, enterprises and organizations of both countries, which undertake foreign trade and economic activities, shall follow the existing laws and regulations of their respective countries and international trade practices with regard to the conclusion and performance of contracts.

Article 6

The prices of commodities and services shall be decided on the basis of the current international prices of the corresponding commodities and services.

Payments for commodities shall be made in a freely convertible currency or in other forms accepted by the two parties of the contract in accordance with the existing foreign exchange laws and regulations of their respective countries.

Obračuni po tem sporazumu se lahko realizirajo na kakršen koli v mednarodni bančni praksi uveljavljeni način na podlagi sporazuma med zainteresiranimi podjetji ob upoštevanju pravne ureditve podpisnic.

7. člen

Pogodbenici si bosta medsebojno pomagali pri organizaciji sejmov, razstav, gospodarskih in tehničnih simpozijev in izmenjavi trgovinskih delegacij in skupin vsaka na svojem ozemlju.

8. člen

Vsaka od pogodbenic bo v skladu s svojo zakonodajo in predpisi dovoljevala podjetjem in organizacijam druge pogodbenice, ki se ukvarjajo s trgovino in gospodarskimi dejavnostmi med državama, da ustanavljajo stalna predstavništva, ter zagotovila ustrezne razmere za njihovo normalno delovanje na njenem ozemlju.

9. člen

Podpisnici bosta z vidika razvoja gospodarskega sodelovanja podpirali medsebojno izmenjavo informacij, zlasti o svoji zakonodajni ureditvi in programih z gospodarskega področja ter drugih informacij, zanimivih za pogodbenici.

10. člen

1. Pogodbenici se strinjata, da ustanovita skupno komisijo za trgovinsko in gospodarsko sodelovanje, ki jo bodo sestavljali predstavniki obeh vlad. Predsednika skupne komisije morata biti vsaj na ravni vodje sektorja ministrstva, pristojnega za gospodarsko in trgovinsko sodelovanje s tujino.

2. Naloge komisije so:

- pospeševanje medsebojnega sodelovanja,
- preverjanje uresničevanja tega sporazuma,
- premagovanje težav, do katerih bi lahko prišlo pri trgovinskem in gospodarskem sodelovanju med državama,
- zagotavljanje izmenjave informacij o spremembah predpisov v državah podpisnicah,
- dajanje predlogov s ciljem pospeševanja razvoja dvostranskega trgovinskega in gospodarskega sodelovanja in seznanjanje vlad obeh držav s temi predlogi.

3. Skupna komisija se bo sestajala letno, izmenično v Pekingu in Ljubljani, v skladu z dogovorom med pogodbenicama.

11. člen

Ta sporazum začne veljati 30 dni od datuma, ko sta se pogodbenici medsebojno obvestili, da sta opravili istrezen zakonsko določen postopek v svoji državi, in velja pet let. Vsako leto se bo avtomatično obnovil, če nobena od pogodbenic najmanj šest mesecev pred prenehanjem njegove veljavnosti pisno ne obvesti druge pogodbenice o razveljavitvi sporazuma.

Ob prenehanju veljavnosti tega sporazuma se bodo še naprej uporabljala njegova določila za vse pogodbe, ki so bile sklenjene med veljavnostjo sporazuma, dokler ne bodo v celoti izpolnjene.

12. člen

Ta sporazum je sklenjen dne 9. novembra 1992, v dveh izvirnikih v slovenskem, kitajskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa tri besedila enako verodostojna.

Accounts within the framework of this Agreement may be settled in any internationally accepted way according to banking practice, based on mutual agreement among the companies involved and in accordance with the laws of the Contracting Parties.

Article 7

The Contracting Parties shall support each other in the organization of trade fairs, exhibitions, economic and technical symposiums and exchange of trade delegations and groups in their own territory.

Article 8

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations in force, permit the firms, enterprises and organizations of the other Contracting Party, which undertake trade and economic activities between the two countries, to establish permanent representative offices and provide necessary conditions for their normal operation in its own territory.

Article 9

In view of the development of economic cooperation, the Contracting Parties shall encourage mutual exchange of information, particularly concerning their respective legislation and economic programmes, as well as other information of mutual interest.

Article 10

1. The Contracting Parties agree to set up a Joint Commission on Trade and Economic Cooperation comprising representatives of both governments. Both presidents of the Joint Commission shall be at least on the level of general director or department of ministry, which is in charge of foreign economic relations and trade.

2. The duties of the Commission are:

- to promote mutual understanding,
- to examine the implementation of this Agreement,
- to solve the problems, which may arise from trade and economic activities between the two countries,
- to ensure the exchange of information on changes in regulations in the countries of the Contracting Parties,
- to put forward proposals which aim to promote the development of bilateral trade and economic relations and to submit them to their respective government.

3. The Joint Commission shall hold meeting annually, in Beijing and Ljubljana alternately, as agreed between the two sides.

Article 11

This Agreement enters into force thirty days after the date on which both Contracting Parties have notified each other that they have fulfilled their respective internal legal procedures, and shall remain in force for five years. It shall be tacitly renewed from year to year provided that neither Contracting Party notifies the other Party in writing of its denunciation of the Agreement six months before the date of expiry.

In case of termination of this Agreement, its provisions shall be effected for all contracts concluded during the valid period of this Agreement until these contracts have been completely fulfilled.

Article 12

This Agreement is done in duplicate at Beijing this day of November 9, 1992 in Chinese, Slovenian and English languages, all three text being equally authentic.

Ob različnem tolmačenju in uresničevanju tega sporazuma se uporablja angleško besedilo.

In case of any discrepancy of interpretation and implementation of this Agreement, the English text shall prevail.

Za Vlado
Republike Slovenije
mag. Vojka Ravbar l. r.

Za Vlado
Ljudske Republike Kitajske
Gu Yongjiang l. r.

For the Government
of the Republic of
Slovenia
mag. Vojka Ravbar, (s)

For the Government
of the People's
Republic of China
Gu Yongjiang, (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 311-04/93-12/1
Ljubljana, dne 18. maja 1993.

Predsednik
Državnega zбора
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

52.

Na podlagi prvega odstavka 107. in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Ž o razglasitvi Zakona o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o gospodarskem sodelovanju

Razglašam Zakon o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o gospodarskem sodelovanju, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 18. maja 1993.

Št.0100-65/93
Ljubljana, dne 26. maja 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE POLJSKE O GOSPODARSKEM SODELOVANJU

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o gospodarskem sodelovanju, podpisani v Varšavi dne 29. oktobra 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in poljskem jeziku glasi:

S P O R A Ž U M M E D V L A D O R E P U B L I K E S L O V E N I J E I N V L A D O R E P U B L I K E P O L J S K E O G O S P O D A R S K E M S O D E L O V A N J U

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Poljske (v nadaljevanju podpisnici) sta se v želji, da ustvarita vzajemno koristne razmere za stabilen in usklajen razvoj gospodarskega in trgovinskega sodelovanja med državama po načelih enakopravnosti in medsebojnih koristi, sporazumieli o naslednjem:

U M O W A M I E D Z Y R Z Ą D E M R E P U B L I K I S Ł O W E N I I I R Z Ą D E M R Z E C Z Y P O S P O L I T E J P O L S K I E J O W S P O Ł R A C Y G O S P O D A R C Z E J

Rząd Republiki Słowenii i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zwane dalej Umawiającymi się Stronami, dając do stworzenia korzystnych warunków dla stabilnego i harmonijnego rozwoju współpracy gospodarczej i handlowej między obu Państwami na zasadach równości i wzajemnych korzyści uzgodniły, co następuje:

1. člen

Podpisnici si bosta prizadevali za razvoj medsebojnih gospodarskih in trgovinskih odnosov med državama v skladu z določili tega sporazuma in njuno zakonodajo.

2. člen

Podpisnici si bosta medsebojno priznavali največje ugodnosti za izvoz in uvoz proizvodov, ki izvirajo z njunega območja in ki se uporabljajo v odnosu do blaga iz tretjih držav.

Določila iz prejšnjega odstavka se ne nanašajo na ugodnosti, oprostitev in privilegije, ki jih Republika Slovenija in Republika Poljska priznavata ali bosta priznavali:

- a) sosednjim državam v maloobmejni trgovini
- b) državam, ki že ali bodo sodelovale z Republiko Slovenijo in Republiko Poljsko v carinski uniji, prosti trgovinski coni.

3. člen

Podpisnici si bosta v skladu s svojima zakonodajama prizadevali za razvoj trgovinskih in gospodarskih odnosov na vseh področjih, ki so v skupnem interesu obeh držav.

4. člen

Sodelovali bosta med drugim tudi na naslednji način:

- a) z oblikovanjem in razvijanjem družb z lastnim in mešanim kapitalom
- b) z razvijanjem kooperacijskega sodelovanja
- c) z ustvarjanjem in razvijanjem infrastrukture, potrebne za uresničevanje gospodarskega sodelovanja
- d) z izmenavo strokovnjakov
- e) s storitvami svetovanja
- f) z organiziranjem trgovinsko-industrijskih razstav in sejmov
- g) z oblikovanjem skupnih bank.

5. člen

Vsi obračuni in plačila med Republiko Slovenijo in Republiko Poljsko bodo v konvertibilnih valutah v skladu s predpisi, ki veljajo v vsaki od držav, in pod pogoji, ki so običajni v mednarodni trgovinski in finančni praksi.

V določenih primerih lahko obračunavanje in plačevanje poteka tudi v drugi obliki, skladno z zakonodajo, ki velja v vsaki od podpisnic.

6. člen

Pristojni organi držav podpisnic bodo v skladu z njuno nacionalno zakonodajo omogočali gospodarskim subjektom ustanavljanje predstavnistev in drugih enot, ki bodo prispevale k skupnemu razvoju trgovinskega in gospodarskega sodelovanja.

7. člen

Pristojni organi in organizacije podpisnic si bodo med seboj izmenjavali informacije, zlasti o zakonski ureditvi v državah podpisnicah, ki se nanašajo na gospodarsko sodelovanje s tujino.

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą przyczyniać się do rozwoju wzajemnych stosunków gospodarczych i handlowych między obu krajami zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy i prawem obowiązującym w każdym z krajów.

Artykuł 2

Umawiające się Strony zapewnią sobie wzajemnie najkorzystniejsze warunki dla importu i eksportu towarów, pochodzących z krajów Umawiających się Stron, jakie są stosowane w odniesieniu do towarów krajów trzecich.

Powyzsze postanowienie nie ma zastosowania w odniesieniu do korzyści, zwolnień i przywilejów, których Republiką Słowenią i Rzeczypospolita Polska udzielają lub udzielają:

- a) w handlu przygranicznym z sąsiadującymi krajami,
- b) krajom, uczestniczącym z Republiką Słowenią lub Rzeczypospolitą Polską w unii celnej, strefie wolnego handlu już istniejących lub mogących powstać w przyszłości.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą przyczyniać się zgodnie z prawem obowiązującym w Państwie każdej z Umawiających się Stron do rozwoju stosunków handlowych i gospodarczych, we wszystkich dziedzinach będących w zakresie wzajemnego zainteresowania Stron.

Artykuł 4

Współpraca będzie realizowana między innymi poprzez:

- a) tworzenie i rozwijanie spółek z kapitałem mieszanym i własnym,
- b) rozwijanie powiązań kooperacyjnych,
- c) tworzenie i rozwijanie infrastruktury, niezbędnej dla realizacji współpracy gospodarczej,
- d) wymianę specjalistów,
- e) świadczenie usług w dziedzinie consultingu,
- f) organizowanie wystaw handlowo-przemysłowych i targów,
- g) tworzenie wspólnych banków.

Artykuł 5

Wszystkie rozliczenia i płatności między Republiką Słowenią a Rzeczypospolitą Polską będą dokonywane w walutach wymienialnych zgodnie z przepisami wewnętrznyimi obowiązującymi w każdym kraju oraz zgodnie z warunkami powszechnie obowiązującymi w międzynarodowej praktyce handlowej i finansowej.

W wyjątkowych wypadkach rozliczenia i płatności mogą być dokonywane także w innej formie, zgodnie z ustawodawstwem obowiązującym w krajach Umawiających się Stron.

Artykuł 6

Właściwe organy Umawiających się Stron, zgodnie z prawem obowiązującym w kraju każdej z Umawiających się Stron, będą umożliwiać podmiotom gospodarczym powoływanie przedstawicielstw i innych placówek przyczyniających się do rozwoju wzajemnego handlu i współpracy gospodarczej.

Artykuł 7

Kompetentne organy i organizacje Umawiających się Stron będą dokonywać wymiany informacji, a szczególnie dotyczących regulacji prawnych w sferze współpracy gospodarczej z zagranicą, obowiązujących w kraju każdej z Umawiających się Stron.

8. člen

Podpisnici sta se dogovorili, da ustanovita mešano komisijo, ki jo bodo sestavljali predstavniki obeh podpisnic, pooblaščena pa bo za:

– analiziranje uresničevanja določil tega sporazuma

– iskanje možnosti za razširitev gospodarskega sodelovanja

– iskanje možnosti za rešitev morebitnih problemov, ki bi nastali pri medsebojnem sodelovanju.

Komisija se bo sestajala enkrat letno, izmenoma pri eni od podpisnic.

9. člen

Ta sporazum ne krši obveznosti iz drugih mednarodnih pogodb, konvencij, protokolov in drugih mednarodnih aktov, ki sta jih podpisali državi podpisnici.

Podpisnici se bosta medsebojno obveščali o vseh novih mednarodnih dokumentih, ki jih bosta podpisali ter bi se lahko nanašali na interes druge podpisnice.

10. člen

Ta sporazum bo začel veljati, ko se bosta državi podpisnici z notama obvestili, da so izpolnjeni vsi pogoji za uveljavitev sporazuma, ki jih določa zakonodaja vsake od držav podpisnic. Za dan uveljavitve se šteje prejetje kasnejše note.

11. člen

Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas in velja, dokler ga ena od držav podpisnic pisno ne odpove. V veljavi ostane še šest mesecev po tem, ko druga država podpisnica prejme obvestilo o odpovedi.

Po prenehanju veljavnosti tega sporazuma bodo dolobe veljale za vse pravice in obveznosti, ki so nastale v času njegove veljavnosti in niso bile popolnoma realizirane do trenutka njegove prekinitive.

Sestavljen v Varšavi, dne 29. oktobra 1992, v dveh izvirnikih v slovenskem in poljskem jeziku, pri čemer sta besedili enako veljavni.

Za Vlado Republike
Slovenije
Vojka Ravbar l. r.

Za Vlado Republike
Poljske
Lesław Podkański l. r.

Artykuł 8

Umawiające się Strony uzgodniły utworzenie Komisji Mieszańej, składającej się z przedstawicieli Umawiających się Stron, upoważnionej do:

– dokonywania analizy realizacji postanowień niniejszej Umowy,

– poszukiwania możliwości rozszerzenia współpracy gospodarczej,

– poszukiwania możliwości rozwiązań problemów, jakie mogą powstać w toku wzajemnej współpracy.

Komisja zbierać się będzie raz w roku, na przemian w kraju każdej z Umawiających się Stron.

Artykuł 9

Niniejsza Umowa nie narusza zobowiązań wynikających z innych międzynarodowych Umów, Konwencji, Protokołów i innych międzynarodowych aktów, podpisanych przez każdą z Umawiających się Stron.

Umawiające się Strony będą informować się nawzajem o wszystkich nowych dokumentach międzynarodowych, podpisywanych przez Umawiające się Strony, mogących dotyczyć interesów drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 10

Umowa niniejsza wchodzi w życie, gdy Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie w drodze wymiany not, że zostały spełnione wszystkie warunki określone prawem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron. Za dzień wejścia w życie Umowy uważać się będzie dzień otrzymania noty późniejszej.

Artykuł 11

Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron: w takim przypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania noty o wypowiedzeniu.

Po wygaśnięciu niniejszej Umowy jej postanowienia będą miały zastosowanie w odniesieniu do wszystkich praw i zobowiązań powstały w czasie jej obowiązywania, które nie w pełni zostały zrealizowane do jej wygaśnięcia.

Sporządzono w Warszawie dnia 29 października 1992 w dwóch egzemplarzach, każdy w językach słoweńskim i polskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Republiki Słowenii
Vojka Ravbar m. p.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej
Lesław Podkański m. p.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za ekonomski odnose in razvoj.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 310-08/93-13/1
Ljubljana, dne 18. maja 1993.

Predsednik
Državnega zбора
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

53.

Na podlagi prvega odstavka 107. in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z
o razglasitvi Zakona o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o ukinitvi vizumov

Razglašam Zakon o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o ukinitvi vizumov, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 18. maja 1993.

Št.0100-66/93
Ljubljana, dne 26. maja 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE POLJSKE
O UKINITVI VIZUMOV

1. člen.

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o ukinitvi vizumov, sklenjen z izmenjavo not 15. decembra 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v poljskem in slovenskem jeziku ter v slovenskem prevodu glasi:

Warszawa, dnia 15 grudnia 1992 r.

Szanowny Panie Ministre,

Mając na względzie rozwój przyjaznych stosunków między naszymi Państwami i dążąc do ułatwienia warunków podrózowania ich obywateli, przyczyniając się przez to do zacieśniania współpracy zgodnie z zasadami Aktu Końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej uznał za stosowne zaproponować Rządowi Republiki Słowenii zniesienie obowiązku wizowego między obu Państwami na następujących zasadach:

1. Obywatele obu Państw posiadający ważne paszporty są uprawnieni do wjazdu i pobytu bez wiz na terytorium drugiego Państwa przez okres dziewięćdziesięciu dni oraz do wyjazdu.

Obywatele posiadający ważne paszporty białekietowe mogą bez wizy przejechać przez terytorium drugiego Państwa. W tym przypadku czas pobytu nie może przekroczyć trzech dni.

2. Obywatele polscy oraz obywatele słoweńscy posiadający paszporty dyplomatyczne lub służbowe wydane przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych Państwa wysyłającego, będący członkami przedstawicielstwa dyplomatycznego, konsularnego lub pracownikami organizacji międzynarodowej na terytorium drugiego Państwa, mogą przebywać na jego terytorium bez wiz i pozwolenia na pobyt w czasie pełnienia obowiązków służbowych. Osoby te będą zgłasiane w drodze notyfikacji przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych Państwa wysyłającego przedstawicielstwu dyplomatycznemu Państwa przyjmującego przed skierowaniem do pracy.

Członkowie rodzin wymienionych osób, pozostający z nimi we wspólnocie domowej, mogą w czasie wykonywania przez te osoby obowiązków służbowych przebywać na terytorium drugiego Państwa bez wizy oraz pozwolenia na pobyt.

Varšava, dne 15. decembra 1992

Spoštovani gospod minister,

Izhajajoč iz prijateljskih odnosov med obema državama in v želji olajšati pogoje za potovanje njunih državljanov, kar izhaja iz tesnega sodelovanja v skladu z načeli Sklepne listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi, vlada Republike Poljske meni, da je smiseln predlagati vladu Republike Slovenije ukinitve viz med obema državama na naslednjih osnovah:

1. Državljan ene države, imetniki veljavnih potnih listov, so upravičeni do vstopa in bivanja brez viz na ozemlju druge države v času 90 dni ter odhoda.

Državljan, imetniki potnih listov za vrnitev lahko brez vize prehajajo čez ozemlje druge države. V takem primeru njihovo bivanje ne sme trajati dlje kot tri dni.

2. Poljski in slovenski državljan, imetniki diplomatycznych oziroma službenih potnih listów, izdanych w Ministerstwie za zunane zadeve države pošiljaljnice, ki so člani diplomatskego oziroma konzularnega predstavninstva, ali predstavniki v mednarodni organizaciji na ozemlju druge države, lahko bivajo na ozemlju te države brez viz in dovoljenja za bivanje v času opravljanja svojih službenih obveznosti. Te osebe bodo najavljane z noto Ministerstva za zunane zadeve države pošiljaljice diplomatickemu predstavninstvu države prejemnici še pred napotitvijo na delo.

Člani družin zgoraj imenovanih oseb, ki živijo z njimi v skupnem gospodinjstvu, lahko v času službovanja teh oseb bivajo na ozemlju druge države brez vize oziroma dovoljenja za bivanje.

3. Uprawnienia wynikające z punktu 1 niniejszego Porozumienia nie obejmują tych obywateli jednego Państwa, którzy zamierzają wjechać na terytorium drugiego Państwa w celu podjęcia zatrudnienia bądź innego zajęcia zarobkowego, a także udających się na pobyt stały.

4. Obywatele jednego Państwa przebywający na terytorium drugiego Państwa są zobowiązani do przestrzegania jego ustaw i innych przepisów prawnych.

5. Postanowienia niniejszego Porozumienia nie narażają praw każdego z obu Państw do niewyrażania zgody na wjazd lub pobyt na swoim terytorium obywatela drugiego Państwa ani prawa do wydalenia tego obywatela z przyczyn określonych prawem tego Państwa.

6. Oba Państwa przyjmą na własne terytorium bez dodatkowych formalności swoich obywateli, którzy nie spełniają lub przestali spełniać warunki dotyczące wjazdu lub pobytu na terytorium drugiego Państwa.

7. Obywatele jednego Państwa, którzy na terytorium drugiego Państwa utracili paszporty, mogą opuścić terytorium tego Państwa na podstawie paszportów wydanych przez przedstawicielstwa dyplomatyczne lub urzędy konsularne swego państwa.

8. Każde z Państw może tymczasowo, w całości lub w części, zawieść stosowanie niniejszego Porozumienia z uwagi na bezpieczeństwo Państwa, porządek publiczny lub ochronę zdrowia z wyłączeniem postanowień punktu 6.

O zawieszeniu lub uchyleniu zawieszenia Porozumienia należy niezwłocznie powiadomić notą drugie Państwo.

9. Właściwe organy obu Państw przekażą sobie niezwłocznie po zawarciu niniejszego Porozumienia wzory stosowanych paszportów oraz będą sobie przekazywać wzory nowych dokumentów podróży przynajmniej na trzydzieści dni przed ich wprowadzeniem.

10. Porozumienie niniejsze zawarte jest na czas nieokreślony. Może być w każdym czasie wypowiedziane w drodze notyfikacji przez każdy z obu Rządów. W takich przypadku utraci moc po upływie dziewięćdziesięciu dni od daty przekazania noty.

Jeżeli Rząd Republiki Słowenii wyraża zgodę na powyższe propozycje, niniejsza nota wraz z notą zawierającą odpowiedź stanowią Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowenii, które wejdzie w życie w trzydziestym dniu od daty wymiany noty. Do tego czasu jest ono stosowane prowizorycznie.

Proszę przyjąć, Panie Ministrze, wyrazy mego najwyższej szacunku.

Krzysztof Skubiszewski s. r.

Jego Ekscelencja
Minister Spraw Zagranicznych
Republiki Słowenii
Pan Dymitrij Rupel

Ljubljana, 15. december 1992

Spoštovani gospod minister,

v čast mi je potrditi prejem Vaše note z dne 15. decembra 1992, ki se glasi:

»Izhajajoč iz prijateljskih odnosov med obema državama in v želji olajšati pogoje za potovanje njunih državljanov, kar izhaja iz tesnega sodelovanja v skladu z načeli Sklepne listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi, vlada Republike Polske meni, da je smiselno

3. Določbe 1. točke tega sporazuma se ne nanašajo na tiste državljane ene države, ki imajo namen vstopiti na ozemlje druge države zaradi zaposlitve ali druge pridobitne dejavnosti, kakor tudi zaradi stalne nastanitve.

4. Državljani ene države, ki bivajo na ozemlju druge države, so dolžni spoštovati njene zakone in druge predpise.

5. Določbe tega sporazuma ne kratijo pravice obeh držav do zavrnitve vstopa ali bivanja na svojem ozemlju oziroma izgona državljanov druge države iz razlogov, določenih v pravnem redu.

6. Obe državi bosta sprejeli na svoje ozemlje brez dodatnih formalnosti svoje državljane, ki ne izpolnjujejo oziroma so prenehali izpolnjevati pogoje za vstop ali bivanje na ozemlju druge države.

7. Državljani ene države, ki so na ozemlju druge države izgubili potne listine, lahko zapustijo ozemlje te države s potno listino, ki jo izda diplomatsko ali konzularno predstavništvo njihove države.

8. Vsaka izmed obeh držav lahko začasno v celoti oziroma deloma odpove veljavnost tega sporazuma iz razlogov varnosti, javnega reda oziroma zdravstvene zaščite, z izjemo določb 6. točke.

O odpovedi oziroma odpravi odpovedi sporazuma se državi nemudoma obvestita z noto.

9. Pristojni organi obeh držav si bodo takoj po sklenitvi tega sporazuma izmenjali vzorce veljavnih potnih listin oziroma bodočih potnih listin najmanj 30 dni pred njihovo uveljavljivijo.

10. Ta sporazum se sklepa za nedoločen čas. Lahko se kadarkoli z notifikacijo med vladami obeh držav odponde. V tem primeru preneha veljati po preteku 90 dni od dne notifikacije odpovedi.

Če se vlada Republike Slovenije strinja s tem predlogom, potem ta nota in nota – odgovor tvorita sporazum med vladom Republike Polske in vladom Republike Slovenije, ki bo začel veljati trideseti dan od dne izmenjave not. Do takrat se uporablja začasno.

Prosim, prejmite, gospod minister, izraze mojega najvišjega spoštovanja.

Krzysztof Skubiszewski l. r.

Njegova Ekscelencja
Minister za zunanje zadeve
Republike Slovenije
Gospod Dimitrij Rupel

predlagati vladu Republike Slovenije ukinitev viz med obema državama na naslednjih osnovah:

1. Državljani ene države, imetniki veljavnih potnih listov, so upravičeni do vstopa in bivanja brez viz na ozemlju druge države v času 90 dni ter odhoda.

Državljani, imetniki potnih listov za vrnitev lahko brez vize prehajajo čez ozemlje druge države. V takem primeru njihovo bivanje ne sme trajati dlje kot tri dni.

2. Poljski in slovenski državljani, imetniki diplomatiskih oziroma službenih potnih listov, izdanih v Ministru za zunanje zadeve države pošiljaljice, ki so člani diplo-

matskega oziroma konzularnega predstavnosti, ali predstavniki v mednarodni organizaciji na ozemlju druge države, lahko bivajo na ozemlju te države brez viz in dovoljenja za bivanje v času opravljanja svojih službenih obveznosti. Te osebe bodo najavljane z noto Ministrstva za zunanje zadeve države pošiljaljice diplomatskemu predstavništvu države prejemnike še pred napotitvijo na delo.

Člani družin zgoraj imenovanih oseb, ki živijo z njimi v skupnem gospodinjstvu, lahko v času službovanja teh oseb bivajo na ozemlju druge države brez vize oziroma dovoljenja za bivanje.

3. Določbe 1. točke tega sporazuma se ne nanašajo na tiste državljanene države, ki imajo namen vstopiti na ozemlje druge države zaradi zaposlitve ali druge pridobitne dejavnosti, kakor tudi zaradi stalne nastanitve.

4. Državljaneni ene države, ki bivajo na ozemlju druge države, so dolžni spoštovati njene zakone in druge predpise.

5. Določbe tega sporazuma ne kratijo pravice obeh držav do zavrnitve vstopa ali bivanja na svojem ozemlju oziroma izgona državljanov druge države iz razlogov, določenih v pravnem redu.

6. Obe državi bosta sprejeli na svoje ozemlje brez dodatnih formalnosti svoje državljanene, ki ne izpolnjujejo oziroma so prenehali izpolnjevati pogoje za vstop ali bivanje na ozemlju druge države.

7. Državljaneni ene države, ki so na ozemlju druge države izgubili potne listine, lahko zapustijo ozemlje te države s potno listino, ki jo izda diplomatsko ali konzularno predstavništvo njihove države.

8. Vsaka izmed obeh držav lahko začasno v celoti oziroma deloma odpove veljavnost tega sporazuma iz razlogov varnosti, javnega reda oziroma zdravstvene zaščite, z izjemo določb 6. točke:

O odpovedi oziroma odpravi odpovedi sporazuma se državi nemudoma obvestita z noto.

9. Pristojni organi obeh držav si bodo takoj po sklenitvi tega sporazuma izmenjali vzorce veljavnih potnih listin oziroma bodočih potnih listin najmanj 30 dni pred njihovo uveljavljitvijo.

10. Ta sporazum se sklepa za nedoločen čas. Lahko se kadarkoli z nötifikacijo med vladami obeh držav odpove. V tem primeru preneha veljati po preteklu 90 dni od dne nötifikacije odpovedi.

Če se vlada Republike Slovenije strinja s tem predlogom, potem ta nota in nota – odgovor tvorita sporazum med vladom Republike Poljske in vladom Republike Slovenije, ki bo začel veljati trideseti dan od dne izmenjave not. Do takrat se uporablja začasno.

„Prosim, prejmite, gospod minister, izraze mojega najvišjega spoštovanja.“

Dovolite mi, Vaša Ekscelanca, da Vam v imenu vlade Republike Slovenije potrdim, da ta z navedenim besedilom popolnoma soglaša. S tem Vaša zgoraj citirana nota in ta odgovor nanjo tvorita sporazum o ukinitvi viz med državama.

Dovolite mi, Vaša Ekscelanca, da izkoristim tudi to priložnost, da Vam ponovim izraze svojega visokega spoštovanja.

dr. Dimitrij Rupel l. r.

Njegova Ekscelanca
Gospod Krzysztof Skubiszewski
Minister za zunanje zadeve
Republike Poljske
Varšava

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 213-03/93-17/1

Ljubljana, dne 18. maja 1993.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

54.

Na podlagi prvega odstavka 107. in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Fakultativnega protokola k Mednarodnemu paktu o državljaških in političnih pravicah

Razglašam Zakon o ratifikaciji Fakultativnega protokola k Mednarodnemu paktu o državljaških in političnih pravicah, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 18. maja 1993.

Št. 0100-67/93

Ljubljana; dne 26. maja 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
**O RATIFIKACIJI FAKULTATIVNEGA PROTOKOLA K MEDNARODNEMU PAKTU O DRŽAVLJANSKIH
IN POLITIČNIH PRAVICAH**

1. člen

Ratificira se Fakultativni protokol k Mednarodnemu paktu o državljanjskih in političnih pravicah, ki je bil sestavljen 16. decembra 1966 v New Yorku v izvirniku v kitajskem, angleškem, francoskem, ruskem in španskem jeziku.

2. člen

Besedilo fakultativnega protokola se v izvirniku v angleškem jeziku in v slovenskem prevodu glasi:

**OPTIONAL PROTOCOL TO THE
INTERNATIONAL COVENANT
ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS**

Adopted and opened for signature, ratification and accession by General Assembly resolution 2200 A(XXI) of 16 December 1966.

Entry into force: 23 March 1976, in accordance with article 9.

The States Parties to the present Protocol,

Considering that in order further to achieve the purposes of the International Covenant on Civil and Political Rights (hereinafter referred to as the Covenant) and the implementation of its provisions it would be appropriate to enable the Human Rights Committee set up in part IV of the Covenant (hereinafter referred to as the Committee) to receive and consider, as provided in the present Protocol, communications from individuals claiming to be victims of violations of any of the rights set forth in the Covenant,

Have agreed as follows:

Article 1

A State Party to the Covenant that becomes a Party to the present Protocol recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications from individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by that State Party of any of the rights set forth in the Covenant. No communication shall be received by the Committee if it concerns a State Party to the Covenant which is not a Party to the present Protocol.

Article 2

Subject to the provisions of article 1, individuals who claim that any of their rights enumerated in the Covenant have been violated and who have exhausted all available domestic remedies may submit a written communication to the Committee for consideration.

Article 3

The Committee shall consider inadmissible any communication under the present Protocol which is anonymous, or which it considers to be an abuse of the right of submission of such communications or to be incompatible with the provisions of the Covenant.

Article 4

1. Subject to the provisions of article 3, the Committee shall bring any communications submitted to it under the present Protocol to the attention of the State Party to the present Protocol alleged to be violating any provision of the Covenant.

2. Within six months, the receiving State shall submit to the Committee written explanations or statements clarifying the matter and the remedy, if any, that may have been taken by that State.

**FAKULTATIVNI PROTOKOL K
MEDNARODNEMU PAKTU
O DRŽAVLJANSKIH IN POLITIČNIH
PRAVICAH**

Države stranke tega Protokola

menijo, da bi bilo treba za boljše doseganje ciljev Mednarodnega pakta o državljanjskih in političnih pravicah (v nadaljnjem besedilu: Pakt) in za uresničevanje njihovih določil omogočiti Odboru za človekove pravice, ustanovljenemu po četrtem delu Pakta (v nadaljnjem besedilu: Odbor), da, kot je predvideno v tem Protokolu, sprejema in obravnava sporočila posameznikov, ki zatrjujejo, da so žrtve kršitev katerekoli v Paktu določene pravice,

in so se sporazumele o naslednjem:

1. člen

Vsaka država stranka Pakta, ki kot stranka pristopi k temu Protokolu, prizna pristojnost Odbora, da sprejema in obravnava sporočila posameznikov pod njeno jurisdikcijo, ki zatrjujejo, da so žrtve kršitev katerekoli pravice iz Pakta po tej državi stranki. Odbor ne sme sprejeti sporočila, če se nanaša (zadeva) na državo stranko Pakta, ki ni tudi stranka tega Protokola.

2. člen

Upoštevanje določbe 1. člena smejo posamezniki, ki zatrjujejo, da jim je bila (pre)kršena katerakoli od pravic, naštetih v Paktu, in ki so že uporabili vsa, možna pravna sredstva v domači državi, predložiti Odboru v obravnavo pisno sporočilo.

3. člen

Odbor zavrne kot nesprejemljivo vsako po tem Protokolu predloženo sporočilo, če je anonimno ali ga oceni kot zlorabo pravic do predložitve sporočila ali da je v nasprotju z določbami Pakta.

4. člen

1. Upoštevaje določbe 3. člena mora Odbor vsako sporočilo, ki mu je predloženo na podlagi tega Protokola, poslati v vednost državi stranki tega Protokola, za katero se trdi, da je prekršila katerokoli določbo Pakta.

2. V naslednjih šestih mesecih mora obveščena država predložiti Odboru pisna pojasnila ali izjave, ki pojasnjujejo zadevo, in o tem, ali in kaj je v zvezi s tem ukrenila.

Article 5

1. The Committee shall consider communications received under the present Protocol in the light of all written information made available to it by the individual and by the State Party concerned.

2. The Committee shall not consider any communication from an individual unless it has ascertained that:

(a) The same matter is not being examined under another procedure of international investigation or settlement;

(b) The individual has exhausted all available domestic remedies. This shall not be the rule where the application of the remedies is unreasonably prolonged.

3. The Committee shall hold closed meetings when examining communications under the present Protocol.

4. The Committee shall forward its views to the State Party concerned and to the individual.

Article 6

The Committee shall include in its annual report under article 45 of the Covenant a summary of its activities under the present Protocol.

Article 7

Pending the achievement of the objectives of resolution 1514(XV) adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1960 concerning the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, the provisions of the present Protocol shall in no way limit the right of petition granted to these peoples by the Charter of the United Nations and other international conventions and instruments under the United Nations and its specialized agencies.

Article 8

1. The present Protocol is open for signature by any State which has signed the Covenant.

2. The present Protocol is subject to ratification by any State which has ratified or acceded to the Covenant. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. The present Protocol shall be open to accession by any State which has ratified or acceded to the Covenant.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

5. The Secretary-General of the United Nations shall inform all States which have signed the present Protocol or acceded to it of the deposit of each instrument of ratification or accession.

Article 9

1. Subject to the entry into force of the Covenant, the present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the tenth instrument of ratification or instrument of accession.

2. For each State ratifying the present Protocol or acceding to it after the deposit of the tenth instrument of ratification or instrument of accession, the present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit of its own instrument of ratification or instrument of accession.

Article 10

The provisions of the present Protocol shall extend to all parts of federal States without any limitations or exceptions.

5. člen

1. Odbor mora proučiti vsa v obravnavo po tem Protokolu sprejeta sporočila, upoštevaje vsa pisna obvestila, ki so mu jih dali posamezniki ali prizadeta država.

2. Odbor ne sme obravnavati nobenega sporočila posameznika, če ni pred tem ugotovil:

a) da ni ista zadeva že obravnavana v kakšnem drugem postopku za mednarodne preiskave ali reševanje sporov;

b) da je posameznik izkoristil vsa pravna sredstva, ki so mu na voljo v domači državi. To pravilo pa ne velja, kjer se postopek s pravnim sredstvom nerazumno zavlačuje.

3. Odbor mora obravnavati sporočila, sprejeta na podlagi tega Protokola, na nejavnih sejah.

4. Svoje ugotovitve mora Odbor sporočiti prizadeti državi stranki Pakta in posamezniku.

6. člen

Odbor mora v svojem letnem poročilu, predvidenem v 45. členu Pakta, navesti (podati) kratko vsebino svojih dejavnosti v okviru tega Protokola.

7. člen

Dokler ne bodo doseženi cilji Resolucije 1514(XV), ki jo je sprejela Generalna skupščina Združenih narodov 14. decembra 1960 in zadeva Deklaracijo o priznanju neodvisnosti kolonialnim deželam in ljudstvom, določbe tega Protokola v ničemer ne omejujejo pravico do peticije, ki jo tem ljudstvom priznavajo Ustanovna listina Združenih narodov in druge mednarodne pogodbe, sprejete v Združenih narodih in njihovih specializiranih agencijah.

8. člen

1. Ta Protokol je odprt za podpis vsaki državi, ki je podpisala Pakt.

2. Ta Protokol mora biti ratificiran; ratificira ga lahko vsaka država, ki je ratificirala Pakt ali pristopila k njemu. Ratifikacijske listine morajo biti deponirane pri Generalnem sekretarju Združenih narodov.

3. Ta Protokol je odprt zapristop vsaki državi, ki je ratificirala Pakt ali pristopila k njemu.

4. Pristop Protokolu se opravi z deponiranjem pristopne listine pri Generalnem sekretarju Združenih narodov.

5. Generalni sekretar Združenih narodov mora obvestiti vse države, ki so podpisale ta Protokol ali k njemu pristopile, o deponiraju vsake ratifikacije ali pristopne listine.

9. člen

1. S pogojem, da bo Pakt že uveljavljen, začne veljati ta Protokol tri mesece po dnevu, ko bo deponirana deseta ratifikacijska ali pristopna listina pri Generalnem sekretarju Združenih narodov.

2. Za vsako državo, ki ratificira ta Protokol ali pristopi k njemu potem, ko je deponirana deseta ratifikacijska ali pristopna listina, začne veljati ta Protokol tri mesece po dnevu, ko je deponirala svojo ratifikacijsko ali pristopno listino.

10. člen

Določbe tega Protokola se uporabljajo brez izjem ali omejitev v vseh enotah federativnih držav.

Article 11.

1. Any State Party to the present Protocol may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate any proposed amendments to the States Parties to the present Protocol with a request that they notify him whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposal. In the event that at least one third of the States Parties favours such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of the States Parties present and voting at the conference shall be submitted to the General Assembly of the United Nations for approval.

2. Amendments shall come into force when they have been approved by the General Assembly of the United Nations and accepted by a two-thirds majority of the States Parties to the present Protocol in accordance with their respective constitutional processes.

3. When amendments come into force, they shall be binding on those States Parties which have accepted them, other States Parties still being bound by the provisions of the present Protocol and any earlier amendment which they have accepted.

Article 12.

1. Any State Party may denounce the present Protocol at any time by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect three months after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. Denunciation shall be without prejudice to the continued application of the provision of the present Protocol to any communication submitted under article 2 before the effective date of denunciation.

Article 13.

Irrespective of the notifications made under article 8, paragraph 5, of the present Protocol, the Secretary-General of the United Nations shall inform all States referred to in article 48, paragraph 1, of the Covenant of the following particulars:

- (a) Signatures, ratifications and accessions under article 8;
- (b) The date of the entry into force of the present Protocol under article 9 and the date of the entry into force of any amendments under article 11;
- (c) Denunciations under article 12.

Article 14.

1. The present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all States referred to in article 48 of the Covenant.

11. člen

1. Vsaka država, stranka tega Protokola, lahko predlaga spremembo ali dopolnitev in jeno vsebino sporoči Generalnemu sekretarju Združenih narodov. Generalni sekretar Združenih narodov pošlje vsako predlagano spremembo ali dopolnitev državam strankam tega Protokola s prošnjo, naj izjavijo, ali želijo sklic konference držav strank zaradi obravnave in glasovanja o predlogih. Če se izjavi za tak sklic najmanj tretjina držav strank, skliče Generalni sekretar Združenih narodov konferenco pod pokroviteljstvom Združenih narodov. Vsako spremembo ali dopolnitev, sprejeto z večino glasov držav, ki so bile navzoče na konferenci in so glasovale, je treba predložiti v odobritev Generalni skupščini Združenih narodov.

2. Te spremembe ali dopolnitve začno veljati, ko jih odobri Generalna skupščina in sprejmeta dve tretjini držav strank tega Protokola po svojih ustreznih ustavnih postopkih.

3. Ko začnejo veljati spremembe ali dopolnitve, so te obvezne za države stranke, ki so jih sprejele; druge države stranke ostanejo zavezane z določbami tega Protokola in vsake prejšnje spremembe ali dopolnitve, ki so jo sprejele.

12. člen

1. Vsaka država stranka lahko kadarkoli odpove Protokol s pisnim sporočilom (notifikacijo) Generalnemu sekretarju Združenih narodov. Odpoved začne veljati tri mesece po dnevu, ko Generalni sekretar sprejme sporočilo (notifikacijo).

2. Odpoved Protokola ni ovira za uporabo njegovih določb pri obravnavanju vseh tistih sporočil, ki so bila predložena po 2. členu pred dnem, ko je odpoved začela veljati.

13. člen

Ne glede na notifikacije, predvidene v petem odstavku 8. člena tega Protokola, mora Generalni sekretar Združenih narodov obvestiti v prvem odstavku 48. člena Pakta navedene države o naslednjem:

- a) o podpisu tega Protokola in o ratifikacijskih in pristopnih listinah, deponiranih po 8. členu;
- b) o datumu uveljavitve Protokola v skladu z 9. členom in o datumu uveljavitve vsake spremembe ali dopolnitve v skladu z 11. členom;
- c) o odpovedih po 12. členu.

14. člen

1. Ta Protokol, katerega angleško, francosko, kitajsko, rusko in špansko besedilo so enako avtentična, mora biti deponiran v arhivu Organizacije Združenih narodov.

2. Generalni sekretar Organizacije Združenih narodov pošlje overjeno kopijo tega Protokola vsem v 48. členu Pakta navedenim državam.

3. člen

Državni zbor Republike Slovenije daje naslednjo izjavo:

"Republika Slovenija razlaga 1. člen protokola v smislu dajanja pooblastila odboru, da sprejema in obravnava sporočila posameznikov, ki spadajo pod jurisdikcijo Republike Slovenije in trdi, da so žrtve kršitve s strani Republike Slovenije katerihkoli pravic, navedenih v paktu, zaradi kakšnega storjenega dejanja, opustitve, nastalih po uveljavitvi fakultativnega protokola za Republiko Slovenijo, ali zaradi odločitve, ki se nanaša na takšno storjeno dejanje, opustitev, razvoj dogodkov ali položaja po omenjenem dnevu."

4. člen

Državni zbor Republike Slovenije daje naslednji pridržek k odstavku 2(a) 5. člena fakultativnega protokola:

”V zvezi z odstavkom 2(a) 5. člena fakultativnega protokola Republika Slovenija izjavlja pridržek, da odbor za človekove pravice ne bo pooblaščen obravnavati sporočil posameznikov, če se to vprašanje obravnava ali je že bilo obravnavano v okviru kakšnega drugega postopka za mednarodno preiskavo ali odločanje.“

5. člen

Za izvajanje fakultativnega protokola skrbí Ministrstvo za pravosodje.

6. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/91-12/3

Ljubljana, dne 18. maja 1993.

Predsednik
Državnega zabora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

55.

Na podlagi prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju

Razglašam Zakon o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. maja 1993.

Št. 0100-68/93

Ljubljana, dne 27. maja 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO RUSKE FEDERACIJE
O TRGOVINSKEM IN GOSPODARSKEM SODELOVANJU**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju, podpisani v Ljubljani 19. februarja 1993.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in ruskiem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M
M E D V L A D O R E P U B L I K E S L O V E N I J E I N V L A D O
R U S K E F E D E R A C I J E O T R G O V I N S K E M I N
G O S P O D A R S K E M S O D E L O V A N J U**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Ruske federacije, v nadaljevanju »pogodbenci«,

sta se v želji, da razvijata dolgoročno trgovinsko in gospodarsko sodelovanje na enakopravni in obojestransko koristni podlagi,

sporazumeli o naslednjem:

**С О Г Л А Ш Е Н И Е
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ
СЛОВЕНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О ТОРГОВЛЕ И
ЭКОНОМИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

Правительство Республики Словении и Правительство Российской Федерации в дальнейшем именуемые »Договаривающиеся Стороны«,

желая развивать долгосрочные торгово-экономические отношения между обеими странами на основе равноправия и взаимной выгоды,
согласились о нижеследующем:

1. člen

Pogodbenici bosta vsestransko prispevali k nadaljnemu razvoju trgovine in drugih oblik gospodarskih povezav med državama v skladu z določili tega sporazuma.

2. člen

Pogodbenici, si bosta medsebojno priznavali status največjih ugodnosti pri uvozu, izvozu in tranzitu izdelkov v celoti, ki izvirajo iz njunega območja, ter tudi pri drugih oblikah gospodarskih stikov med državama.

Določila iz prejšnjega odstavka se ne nanašajo na ugodnosti, privilegije in oprrostitve, ki jih vsaka od pogodbenic že priznava oziroma jih bo priznavala:

- sosednjim državam s ciljem olajšanja razvoja maaobmejne trgovine,

- državam, ki so že ali bodo sklenile z Republiko Slovenijo in Rusko federacijo sporazume o carinski uniji ali prosti trgovinski coni,

- državam v razvoju na podlagi mednarodne pogobe.

Določila prvega odstavka tega člena ne veljajo za oprrostitve, privilegije in ugodnosti, ki jih je Ruska federacija že dodelila oziroma jih bo dodelila državam, članicam Skupnosti neodvisnih držav ter drugim državam, ki so sestavljale nekdaj Zvezo sovjetskih socialističnih republik.

3. člen

Izvoz in uvoz blaga in storitev med Republiko Slovenijo in Rusko federacijo bo potekal v skladu s pogodbami, ki jih bodo podpisale pravne in fizične osebe in v skladu s predpisi, ki veljajo v vsaki od držav. Za blago in storitve bodo veljale svetovne cene.

Reeksport v tretje države po tem sporazumu bo možen le na podlagi pisnega soglasja izvoznika.

4. člen

Plačila med pogodbenicama bodo potekala v konveribilnih ali nacionalnih valutah v skladu s predpisi o valutni kontroli, ki veljajo v vsaki od pogodbenic.

Z namenom povečanja trgovinske menjave in razširjive assortimenta lahko pravne in fizične osebe uporabljajo tudi druge med seboj povezane oblike trgovinske menjave, vključno s kompenzacijskimi posli, ki so v skladu s predpisi, ki veljajo v Republiki Sloveniji oziroma Ruski federaciji.

5. člen

Pogodbenici bosta spodbujali tranzit blaga z izvorom iz ene od obuh držav, ki se transportira čez ozemlje druge, v skladu s predpisi, ki veljajo v vsaki od držav.

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут содействовать всемерному развитию торговли и других видов экономических связей между обеими странами в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны предсматривают друг другу режим наибольшего благоприятствования во всем, что касается импорта, экспорта и транзита товаров, происходящих из территорий их стран, и других видов экономических связей между обеими странами.

Положения настоящей статьи не будут, однако, распространяться на преимущества, привилегии и льготы, которые каждая из Договаривающихся Сторон предоставила или может предоставить:

- соседним странам в целях облегчения развития приграничной торговли;

- странам, с которыми Республика Словения или Российская Федерация заключили или заключат в будущем соглашения о таможенном союзе или зоне свободной торговли;

- развивающимся странам на основе международных соглашений.

Вышеупомянутый режим наибольшего благоприятствования не распространяется также на преимущества, привилегии и льготы, которые Российская Сторона предоставила или может предоставить в будущем государствам-участникам Содружества Независимых Государств и другим государствам, ранее входившим в состав Союза Советских Социалистических Республик.

Статья 3

Экспорт и импорт товаров и услуг между Республикой Словенией и Российской Федерацией, будет осуществляться путем заключения юридическими и физическими лицами контрактов в соответствии с законодательством, действующим в каждой из стран, и по текущим ценам основных мировых рынков на соответствующие товары и услуги.

Товары, поставляемые на основе настоящего Соглашения, могут реэкспортироваться в третьи страны только с письменного согласия экспортёра.

Статья 4

Все платежи между обеими странами будут производиться в свободно конвертируемой или национальной валютах в соответствии с законами и правилами валютного контроля, действующими в каждой из стран.

С целью увеличения товарооборота и расширения его номенклатуры юридические и физические лица могут существовать взаимосвязанные торговые операции, включая сделки на компенсационной основе, в рамках действующего в Республике Словении и Российской Федерации законодательства.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут содействовать транзиту товаров, происходящих из территории одной из них и транспортируемых через территорию другой, в соответствии с законами и правилами, действующими в каждой из стран.

6. člen

V cilju razvijanja trgovine med obema državama si bosta sopogodenici vzajemno pomagali pri sodelovanju na trgovinskih sejmih, ki jih bosta obe državi organizirali in pri organizaciji razstav ene države na ozemlju druge pod pogoji, o katerih se bodo dogovorili pooblaščeni organi obeh držav.

7. člen

Pogodenici bosta priznnavali arbitražne odločitve v zvezi s spori, ki bi nastali pri trgovinskih poslih, sklenjenih med pravnimi oziroma fizičnimi osebami obeh držav ter jih izvrševali v skladu z zakonodajo, veljavno v vsaki državi.

8. člen

Pogodenici bosta ustanovili medvladno slovensko-rusko komisijo za trgovinsko in gospodarsko ter znanstveno-tehnično sodelovanje, ki bo spremljala izpolnjevanje določil tega sporazuma in pripravljala priporočila za izboljšanje trgovinskega in gospodarskega sodelovanja med državama. Komisija bo zasedala izmenično v Republiki Sloveniji in Ruski federaciji.

9. člen

Pogodenici lahko v skladu s tem sporazumom sklepata dogovore in protokole ter razvijata programe nadaljnega sodelovanja.

10. člen

Ta sporazum bo pričel veljati, ko se bosta pogodenici obvestili z notama, da so izpolnjeni vsi pogoji za uveljavitev sporazuma, ki jih določa zakonodaja vsake od držav pogodenic.

11. člen

Z uveljavitvijo tega Sporazuma v odnosih med vladama Republike Slovenije in Ruske federacije prenehajo veljati določbe Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske sovjetske federativne socialistične republike o gospodarskem, znanstveno-tehničnem in kulturnem sodelovanju z dne 15. maja 1991., ki urejajo trgovinske in gospodarske odnose.

12. člen

Ta sporazum bo veljal pet let in se bo avtomatično podaljševal vsakič za tri leta, razen če ga ena od držav podpisnic pisno ne odpove šest mesecev pred potekom roka veljave.

Po prenehanju veljavnosti tega sporazuma bodo določbe veljale za vse pravice in obveznosti, ki so nastale v času njegove veljavnosti in niso bile popolnoma realizirane do trenutka njegovega prenehanja.

Статья 6

В целях развития торговли между обеими странами Договаривающиеся Стороны будут сказывать друг другу содействие в отношении участия в торговых ярмарках, проводимых в каждой из стран, и в организациях выставок одной из стран на территории другой страны на условиях, которые будут согласованы компетентными органами обеих стран.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут признавать арбитражные решения, вынесенные по спорам, относящимся к торговым сделкам, заключенным между юридическими и физическими лицами обеих стран и приводить их в исполнение в соответствии с действующим в каждой из стран законодательством.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны создадут Межправительственную Словенско-Российскую Комиссию по торгово-экономическому и научно-техническому сотрудничеству для наблюдения за выполнением положений настоящего Соглашения и выработки соответствующих рекомендаций по совершенствованию торгово-экономического сотрудничества между обеими странами. Заседания Комиссии будут проводиться поочередно в Республике Словении и Российской Федерации.

Статья 9

В развитие настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны могут заключать соглашения и протоколы и разрабатывать программы сотрудничества.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты обмена нотами, уведомляющими о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу.

Статья 11

С даты вступления в силу настоящего Соглашения в отношениях между Республикой Словенией и Российской Федерацией прекращают действовать положения Соглашения между Правительством Республики Словении и Правительством Российской Советской Федеративной Социалистической Республики о экономическом, научно-техническом и культурном сотрудничестве от 15 мая 1991 года, которые регулируют торговые и экономические отношения.

Статья 12

Настоящее Соглашение будет действовать в течение пяти лет и автоматически продлеваться на трехгодичные периоды. Соглашение утрачивает силу, если одна из Договаривающихся сторон уведомит письменно другую Договаривающуюся Сторону не менее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего срока действия Соглашения о прекращении его действия.

Обязательства по контрактам, заключенным в рамках настоящего Соглашения, но не исполненным за время его действия, остаются в силе до их полного выполнения в соответствии с положениями этого Соглашения.

Sklenjeno v Ljubljani, 19. februarja 1993 v dveh izvirnikih, vsak v slovenskem in ruskem jeziku, pri čemer imata obe besedili enako veljavo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Vojka Ravbar l. r.

Za Vlado
Ruske federacije
Vladimir N. Rabičev l. r.

Совершено в Любляне 19. февраля 1993 года в двух экземплярах, каждый на словенском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Za Pравительство
Республики Словении
Войка Равбар с. р.

Za Pравительство
Российской Федерации
Владимир Н. Работяжев с. р.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 311-04/93-13/1
Ljubljana, dne 19. maja 1993.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

VSEBINA	Stran	Stran	
50. Akt o dopolnitvi akta o notifikaciji nasledstva glede konvencij Organizacije združenih narodov in konvencij, sprejetih v Mednarodni agenciji za atomsko energijo	327	52. Zakon o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o gospodarskem sodelovanju	330
51. Zakon o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske Republike Kitajske o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju	327	53. Zakon o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o ukinitvi vizumov	333
		54. Zakon o ratifikaciji Fakultativnega protokola k Mednarodnemu paktu o državljanских in političnih pravicah	335
		55. Zakon o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju	339